

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 17 giugno 2009, n. 13.**

**Modificazioni alla legge regionale 17 aprile 2007, n. 6 (Nuove disposizioni in materia di interventi regionali di cooperazione allo sviluppo e di solidarietà internazionale).**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1  
(Modificazione all'articolo 1)

1. Al comma 2 dell'articolo 1 della legge regionale 17 aprile 2007, n. 6 (Nuove disposizioni in materia di interventi regionali di cooperazione allo sviluppo e di solidarietà internazionale), le parole: «ed in conformità a quanto stabilito dall'articolo 117, comma nono, della Costituzione, e alla relativa normativa statale di attuazione» sono soppresse.

Art. 2  
(Modificazioni all'articolo 2)

1. Il comma 2 dell'articolo 2 della l.r. 6/2007 è sostituito dal seguente:

«2. Per il conseguimento delle finalità di cui all'articolo 1, la Regione, nel rispetto del principio di leale collaborazione, opera in conformità al protocollo di intesa del 18 dicembre 2008 tra la Presidenza del Consiglio dei Ministri, il Ministero degli affari esteri, il Ministero dello sviluppo economico, le Regioni e le Province autonome di Trento e di Bolzano in materia di rapporti internazionali, attuando iniziative, progettate e realizzate anche in collaborazione con altri enti territoriali o con soggetti, statali e internazionali, nei seguenti ambiti di intervento:

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 13 du 17 juin 2009,**

**portant modification de la loi régionale n° 6 du 17 avril 2007 (Nouvelles dispositions en matière de mesures régionales de coopération au développement et de solidarité internationale).**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>  
(Modification de l'art. 1<sup>er</sup>)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 6 du 17 avril 2007 (Nouvelles dispositions en matière de mesures régionales de coopération au développement et de solidarité internationale), les mots « et conformément au neuvième alinéa de l'art. 117 de la Constitution et aux dispositions étatiques d'application y afférentes » sont supprimés.

Art. 2  
(Modification de l'art. 2)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 2 de la LR n° 6/2007 est remplacé comme suit :

« 2. Pour les finalités visées à l'art. 1<sup>er</sup> de la présente loi, la Région, dans le respect du principe de loyale collaboration, œuvre conformément aux dispositions du protocole d'entente en matière de relations internationales passé le 18 décembre 2008 entre la Présidence du Conseil des ministres, le Ministère des affaires étrangères, le Ministère du développement économique, les Régions et les Provinces autonomes de Trente et de Bolzano et réalise des initiatives, conçues et concrétisées également en collaboration avec d'autres établissements territoriaux ou d'autres organismes nationaux et internationaux, dans les domaines d'intervention indiqués ci-après :

- a) cooperazione internazionale con i Paesi in via di sviluppo e i Paesi in via di transizione, nell'ambito delle aree geografiche e dei settori d'intervento individuati dal Ministero degli affari esteri con propri atti di indirizzo e programmazione;
- b) educazione, formazione e studio.».

2. Il comma 3 dell'articolo 2 della l.r. 6/2007 è abrogato.

Art. 3  
(Sostituzione dell'articolo 3)

1. L'articolo 3 della l.r. 6/2007 è sostituito dal seguente:

«Art. 3  
(Forme di collaborazione per  
la cooperazione allo sviluppo e per  
la solidarietà internazionale)

1. Nel quadro dei principi di cui all'articolo 2, la Regione sostiene la partecipazione alle iniziative di cui alla presente legge di:

- a) enti locali e loro forme associative;
- b) organizzazioni non governative (ONG), organizzazioni non lucrative di utilità sociale (ONLUS), organizzazioni di volontariato, cooperative sociali e associazioni di promozione sociale che:
  - 1) abbiano tra i propri fini statutari quello di svolgere attività di cooperazione allo sviluppo o di solidarietà internazionale;
  - 2) non perseguano finalità di lucro e abbiano l'obbligo di destinare i proventi delle loro attività, compresi quelli derivanti da attività commerciali accessorie ovvero da altre forme di autofinanziamento, alle finalità statutarie;
  - 3) documentino almeno un biennio di esperienza diretta, nell'ambito del territorio regionale, in attività di cooperazione allo sviluppo o di solidarietà internazionale.

2. La Regione promuove, in particolare, le iniziative attuate con la partecipazione dei seguenti soggetti:

- a) Università della Valle d'Aosta/Université de la Vallée d'Aoste, istituzioni scolastiche, istituti di formazione accreditati in conformità alla normativa regionale in materia, istituti di ricerca e fondazioni;
- b) imprese, cooperative, enti bilaterali e istituti di credito operanti in Valle d'Aosta;
- c) Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales-Camera valdostana delle imprese e delle professioni.».

- a) Coopération internationale avec les pays en voie de développement et les pays en voie de transition, dans le cadre des zones géographiques et des secteurs d'intervention définis dans les actes d'orientation et de planification du Ministère des affaires étrangères ;
- b) Éducation, formation et étude. »

2. Le troisième alinéa de l'art. 2 de la LR n° 6/2007 est abrogé.

Art. 3  
(Remplacement de l'art. 3)

1. L'art. 3 de la LR n° 6/2007 est remplacé comme suit :

« Art. 3  
(Formes de collaboration pour  
la coopération au développement et  
la solidarité internationale)

1. Conformément aux principes visés à l'art. 2 ci-dessus, la Région soutient la participation aux initiatives réalisées, dans le cadre de la présente loi, par les sujets indiqués ci-après :

- a) Les collectivités locales et les groupements de celles-ci ;
- b) Les organisations non gouvernementales (ONG), les organisations sans but lucratif d'utilité sociale (ONLUS), les organisations de bénévolat, les coopératives d'aide sociale et les associations de promotion sociale qui :
  - 1) Ont, parmi leurs fins statutaires, celle de réaliser des activités de coopération au développement ou de solidarité internationale ;
  - 2) N'ont aucun but lucratif et sont tenues de destiner les recettes dérivant de leurs activités, y compris celles dérivant des activités commerciales accessoires ou d'autres formes d'autofinancement, aux fins statutaires ;
  - 3) Justifient d'avoir une expérience directe d'au moins deux ans, sur le territoire régional, au titre des activités de coopération au développement ou de solidarité internationale.

2. La Région encourage, en particulier, les initiatives réalisées avec la participation des sujets indiqués ci-après :

- a) L'Université de la Vallée d'Aoste/Université della Valle d'Aosta, les institutions scolaires, les organismes de formation accrédités conformément aux dispositions régionales en la matière, les instituts de recherche et les fondations ;
- b) Les entreprises, les coopératives, les organismes bilatéraux et les instituts de crédit œuvrant en Vallée d'Aoste ;
- c) La Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales – Camera valdostana delle imprese e delle professioni. »

Art. 4  
(Modificazione all'articolo 5)

1. Al comma 2 dell'articolo 5 della l.r. 6/2007, le parole: «lettera c)» sono sostituite dalle seguenti: «lettera b)».

Art. 5  
(Sostituzione dell'articolo 7)

1. L'articolo 7 della l.r. 6/2007 è sostituito dal seguente:

«Art. 7  
(Programmazione)

1. In occasione della presentazione del bilancio di previsione, la Giunta regionale adotta e trasmette al Consiglio regionale, sentito il Comitato di cui all'articolo 8, una relazione sulle attività svolte ai sensi della presente legge.
2. La Giunta regionale stabilisce con propria deliberazione, sentiti il Comitato di cui all'articolo 8 e la Commissione consiliare competente:
  - a) le priorità, i criteri e le modalità di sostegno alle iniziative attuate ai sensi dell'articolo 2, comma 2;
  - b) le modalità di presentazione delle iniziative;
  - c) le forme di valutazione e di monitoraggio delle iniziative.
3. La Regione provvede agli adempimenti previsti dal protocollo di intesa di cui all'articolo 2, comma 2.».

Art. 6  
(Modificazioni all'articolo 8)

1. Alla lettera f) del comma 1 dell'articolo 8 della l.r. 6/2007, le parole: «lettera c)» sono sostituite dalle seguenti: «lettera b)».
2. La lettera a) del comma 7 dell'articolo 8 della l.r. 6/2007 è sostituita dalla seguente:

«a) esprime i pareri di cui all'articolo 7, commi 1 e 2;».
3. La lettera b) del comma 7 dell'articolo 8 della l.r. 6/2007 è abrogata.

Art. 7  
(Disposizione finale)

1. La Giunta regionale provvede agli adempimenti di cui all'articolo 7, comma 2, come sostituito dall'articolo 5, entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge.

Art. 4  
(Modification de l'art. 5)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 6/2007, les mots « lettre c » sont remplacés par les mots « lettre b ».

Art. 5  
(Remplacement de l'art. 7)

1. L'art. 7 de la LR n° 6/2007 est remplacé comme suit :

« Art. 7  
(Planification)

1. Lors de la présentation du budget prévisionnel, le Gouvernement régional adopte et transmet au Conseil régional, le Comité visé à l'art. 8 entendu, un rapport sur les activités effectuées au sens de la présente loi.
2. Le Gouvernement régional prend une délibération, le Comité visé à l'art. 8 de la présente loi et la Commission du conseil compétente entendus, qui définit :
  - a) Les priorités, les critères et les modalités de soutien aux initiatives réalisées au sens du deuxième alinéa de l'art. 2 de la présente loi ;
  - b) Les modalités de présentation des initiatives ;
  - c) Les formes d'évaluation et de suivi des initiatives.
3. La Région accomplit les obligations prévues par le protocole d'entente visé au deuxième alinéa de l'art. 2 de la présente loi. »

Art. 6  
(Modification de l'art. 8)

1. À la lettre f du premier alinéa de l'art. 8 de la LR n° 6/2007, les mots « lettre c » sont remplacés par les mots « lettre b ».
2. La lettre a du septième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 6/2007 est remplacée comme suit :

« a) Exprime les avis indiqués aux premier et deuxième alinéas de l'art. 7 de la présente loi ; »
3. La lettre b du septième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 6/2007 est abrogée.

Art. 7  
(Disposition finale)

1. Le Gouvernement régional accomplit les obligations visées au deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 6/2007, tel qu'il résulte de l'art. 5 de la présente loi, dans les soixante jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 8  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 giugno 2009.

Il Presidente  
ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 35

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1167 del 24.04.2009);
- presentato al Consiglio regionale in data 28.04.2009;
- assegnato alla I<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 30.04.2009;
- esaminato dalla I<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 28.05.2009 e relazione del Consigliere Emily RINI;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 10.06.2009, con deliberazione n. 599/XIII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 16.06.2009.

Art. 8  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 juin 2009.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 35

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1167 du 24.04.2009) ;
- présenté au Conseil régional en date du 28.04.2009 ;
- soumis à la I<sup>re</sup> Commission permanente du Conseil en date du 30.04.2009 ;
- examiné par la I<sup>re</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 28.05.2009 et rapport du Conseiller Emily RINI ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 10.06.2009, délibération n° 599/XIII ;
- transmis au Président de la Région en date du 16.06.2009.

**Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
17 GIUGNO 2009, N. 13.

**Nota all'articolo 1:**

<sup>(1)</sup> Il comma 2 dell'articolo 1 della legge regionale 17 aprile 2007, n. 6 prevedeva quanto segue:

«2. Per le finalità di cui al comma 1 ed in conformità a quanto stabilito dall'articolo 117, comma nono, della Costituzione, e alla relativa normativa statale di attuazione, la Regione realizza, coordina, promuove e sostiene, utilizzando anche proprie risorse umane e finanziarie, interventi di cooperazione allo sviluppo e di solidarietà internazionale, nell'ambito delle proprie competenze e nel rispetto degli indirizzi di politica estera dello Stato.»

**Note all'articolo 2:**

<sup>(2)</sup> Il comma 2 dell'articolo 2 della legge regionale 17 aprile 2007, n. 6 prevedeva quanto segue:

«2. Per il conseguimento delle finalità di cui all'articolo 1, la Regione opera attuando iniziative proprie, progettate e realizzate anche in collaborazione con altri enti territoriali o con soggetti, nazionali ed internazionali, operanti nelle materie di cui alla presente legge, oppure valorizzando e sostenendo le iniziative promosse dai soggetti di cui all'articolo 3, nei seguenti ambiti di intervento:  
b) educazione, formazione e studio.»

<sup>(3)</sup> Il comma 3 dell'articolo 2 della legge regionale 17 aprile 2007, n. 6 prevedeva quanto segue:

«3. Le iniziative di cui al comma 2 si indirizzano prioritariamente:  
a) alla salvaguardia della vita umana;  
b) al soddisfacimento dei bisogni primari;  
c) all'autosufficienza alimentare;»

- d) alla promozione e al consolidamento dei processi democratici, alla difesa dei diritti umani, sociali e politici;
- e) alla valorizzazione delle risorse umane, culturali e materiali;
- f) al miglioramento della condizione femminile, alla promozione dei diritti dell'infanzia, anche mediante il sostegno all'adozione internazionale, alla lotta contro lo sfruttamento minorile e alla realizzazione di pari opportunità;
- g) alla conservazione e alla valorizzazione del patrimonio ambientale e della biodiversità;
- h) all'assistenza e alla ricostruzione nei territori colpiti da calamità naturali o altri eventi emergenziali.».

**Nota all'articolo 3:**

- <sup>(4)</sup> L'articolo 3 della legge regionale 17 aprile 2007, n. 6 prevedeva quanto segue:

«Art. 3

(Soggetti della cooperazione allo sviluppo e della solidarietà internazionale)

1. Ai fini della presente legge, sono soggetti della cooperazione allo sviluppo e della solidarietà internazionale:
  - a) la Regione e gli enti, anche economici, da essa dipendenti;
  - b) gli enti locali e le loro forme associative;
  - c) le organizzazioni non governative (ONG), le organizzazioni non lucrative di utilità sociale (ONLUS), le organizzazioni di volontariato, le cooperative sociali e le associazioni di promozione sociale che:
    - 1)\*
    - 2) abbiano tra i propri fini statutari quello di svolgere attività di cooperazione allo sviluppo o di solidarietà internazionale;
    - 3) non perseguano finalità di lucro e abbiano l'obbligo di destinare i proventi delle loro attività, compresi quelli derivanti da attività commerciali accessorie ovvero da altre forme di autofinanziamento, alle finalità statutarie;
    - 4) documentino almeno un biennio di esperienza diretta, nell'ambito del territorio regionale, in attività di cooperazione allo sviluppo o di solidarietà internazionale.
2. Sono altresì soggetti della cooperazione allo sviluppo, qualora promuovano o collaborino con i soggetti di cui al comma 1 ad iniziative senza scopo di lucro di cooperazione allo sviluppo e di solidarietà internazionale:
  - a) l'Università della Valle d'Aosta/Université de la Vallée d'Aoste, le istituzioni scolastiche, gli istituti di formazione accreditati in conformità alla normativa regionale in materia, gli istituti di ricerca e le fondazioni;
  - b) le imprese, le cooperative, gli enti bilaterali e gli istituti di credito operanti in Valle d'Aosta;
  - c) la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales-Camera valdostana delle imprese e delle professioni.».

[\* La presente lettera è stata dichiarata costituzionalmente illegittima dalla Corte costituzionale con sentenza n. 285 del 9 luglio 2008. – N.d.R.]

**Nota all'articolo 4:**

- <sup>(5)</sup> Il comma 2 dell'articolo 5 della legge regionale 17 aprile 2007, n. 6 prevedeva quanto segue:

- «2. Per le finalità di cui al comma 1, la Regione, anche in collaborazione con l'Università della Valle d'Aosta/Université de la Vallée d'Aoste, con le istituzioni scolastiche e con i soggetti di cui all'articolo 3, comma 1, lettera c), promuove o sostiene:
- a) attività volte a sensibilizzare la comunità valdostana sulle tematiche inerenti alla cooperazione allo sviluppo e alla solidarietà internazionale, in particolare in ambito scolastico;
  - b) attività volte all'approfondimento delle realtà dei Paesi in via di sviluppo e dei Paesi in via di transizione;
  - c) attività di informazione e di formazione rivolte agli operatori che agiscono nell'ambito delle finalità della presente legge, ai docenti e agli educatori delle scuole di ogni ordine e grado.».

**Nota all'articolo 5:**

- <sup>(6)</sup> L'articolo 7 della legge regionale 17 aprile 2007, n. 6 prevedeva quanto segue:

«Art. 7

(Programmazione)

1. Il Consiglio regionale adotta, su proposta della Giunta regionale, un documento programmatico, di durata triennale, nel quale sono indicati, in particolare, gli obiettivi da conseguire nell'arco del triennio e le priorità per l'individuazione delle iniziative da attuare e promuovere direttamente da parte della Regione.
2. La Giunta regionale, per la predisposizione della bozza di documento programmatico di cui al comma 1 e di eventuali ulteriori atti di pianificazione concernenti gli ambiti di intervento di cui alla presente legge, acquisisce preliminarmente il parere del Comitato per la cooperazione allo sviluppo e la solidarietà internazionale di cui all'articolo 8.
3. La Giunta regionale presenta annualmente al Consiglio regionale una relazione sullo stato di attuazione del documento programmatico di cui al comma 1.
4. Il documento programmatico di cui al comma 1 deve tener conto e coordinarsi con il documento pluriennale di indirizzo sulle attività di rilievo internazionale ed europeo della Regione di cui all'articolo 4 della legge regionale 16 marzo 2006, n. 8 (Disposizioni in materia di attività e relazioni europee e internazionali della Regione autonoma Valle d'Aosta).
5. La Giunta regionale, entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, stabilisce con propria deliberazione, sentiti il Comitato di cui all'articolo 8 e la Commissione consiliare competente:
  - a) le priorità, i criteri e le modalità di erogazione dei contributi finanziari a sostegno delle iniziative promosse dai soggetti di cui all'articolo 3;
  - b) le modalità di presentazione delle iniziative da parte dei soggetti di cui all'articolo 3;
  - c) le forme di valutazione e di monitoraggio delle iniziative.».

**Note all'articolo 6:**

- <sup>(7)</sup> La lettera f) del comma 1 dell'articolo 8 della legge regionale 17 aprile 2007, n. 6 prevedeva quanto segue:

«f) quattro rappresentanti designati di intesa dai soggetti di cui all'articolo 3, comma 1, lettera c).».

---

<sup>(8)</sup> La lettera a) del comma 7 dell'articolo 8 della legge regionale 17 aprile 2007, n. 6 prevedeva quanto segue:

*«a) esprime parere sul documento programmatico di cui all'articolo 7 e sulle iniziative promosse o attuate direttamente dalla Regione;».*

<sup>(9)</sup> La lettera b) del comma 7 dell'articolo 8 della legge regionale 17 aprile 2007, n. 6 prevedeva quanto segue:

*«b) esprime parere sulla concessione dei contributi finanziari a sostegno delle iniziative promosse dai soggetti di cui all'articolo 3;».*

---